

การศึกษาเปรียบเทียบอุปสรรคในวรรณกรรมแปล ภาษาไทยกับต้นฉบับภาษาเกาหลี

Comparative Study of Metaphors used in
Thai Translation of Original Korean Literature

นาวอน จอง*

Nawon Jeon

บทคัดย่อ

บทความวิชาการเรื่องนี้ได้ศึกษาเปรียบเทียบการใช้อุปสรรคในวรรณกรรมแปลภาษาไทยเรื่อง แม่... หัวใจที่หายไป PLEASE LOOK AFTER MOM ผู้แต่ง คยอง-ซุก ชิน แปล กฤตินี อุปโยคิน/ บรรณาธิการและเรียบเรียง อัญชลี ชัยชนะวิจิตร กับวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีเรื่อง 엄마를 부탁해 - 신정숙 (แม่...หัวใจที่หายไป PLEASE LOOK AFTER MOM) ผลการศึกษาพบการใช้อุปสรรคจำนวน ๓๒ อุปสรรค จำแนกได้ ๕ ลักษณะตามลำดับ ดังนี้ ลักษณะที่ใช้คำเดียวกันที่แสดงอุปสรรคอย่างเดียวกันมากที่สุด จำนวน ๒๑ อุปสรรค คิดเป็นร้อยละ ๖๕.๖๓ รองลงมาพบลักษณะที่ใช้คำวงศ์พ้องเดียวกันแสดงอุปสรรคอย่างเดียวกัน จำนวน ๔ อุปสรรค คิดเป็นร้อยละ

* ล่ามภาษาเกาหลี บริษัท ชัมซุง อิเล็กโทร-แม็คคานิกส์ นครราชสีมา จำกัด

๑๒.๕๐ ลักษณะในวรรณกรรมต้นฉบับใช้ความหมายตรง ส่วนในวรรณกรรมฉบับแปลใช้อุปลักษณ์ จำนวน ๔ อุปลักษณ์ คิดเป็นร้อยละ ๑๒.๕๐ ในวรรณกรรมต้นฉบับใช้อุปลักษณ์ ส่วนในวรรณกรรมฉบับแปลใช้ความหมายตรง จำนวน ๒ อุปลักษณ์ คิดเป็นร้อยละ ๖.๒๕ และที่พบน้อยที่สุด คือ ลักษณะที่ใช้คำแตกต่างกันที่แสดงอุปลักษณ์ถึงเรื่องเดียวกัน จำนวน ๑ อุปลักษณ์ คิดเป็นร้อยละ ๓.๑๒ ผลการศึกษาดังกล่าวข้างต้นสะท้อนให้เห็นว่าคนไทยกับคนเกาหลีมีการเชื่อมโยงความคิดในเรื่องเดียวกัน ใกล้เคียงกัน ทั้งนี้เป็นมุมมองที่พิจารณาผ่านวรรณกรรม

คำสำคัญ : อุปลักษณ์ วรรณกรรมแปล เปรียบเทียบภาษาเกาหลี

Abstract

This article compares the use of metaphors in 'Mother... the missing heart, *Please look after mom*' written by Kyung-Sook Shin, translated into Thai by Kritini Upayokin, and edited by Anchalee Chaichanawijit with those in the original Korean book named '엄마를 부탁해 - 신경숙 ('Mother... the missing heart, *Please look after mom*'). This study finds that there are 32 metaphors which may be divided into 5 different characteristics as follows :

1) metaphors using exactly the same words (so that, the same metaphorical meanings are expressed) are most used, with 21 metaphors or 65.63 percent;

2) metaphors using words in the same terminological scope (which express the same metaphorical meanings) are the second most used, with 4 metaphors or 12.50 percent;

3) metaphors used only in the Thai translated literature, while the original Korean literature uses denotation, with 4 metaphors or 12.50 percent;

4) metaphors used only in the original Korean literature, while the Thai translated literature uses denotation, with 2 metaphors or 6.25 percent; and

5) metaphor using different words which still express the same metaphorical meaning is the least used, with 1 metaphor or 3.12 percent.

These findings reflect, through comparative literature, that the Thais and the Koreans have similar patterns in linking thoughts to the same topics.

Keywords : Metaphors, Translated Literature, Thai Translation of Original Korean Literature

๑. บทนำ

ภาษาที่เราใช้อยู่ทุกวันนี้ไม่ว่าเป็นการใช้ภาษาที่พูดจากันในชีวิตประจำวันหรือการใช้ภาษาในงานเขียนทางสื่อมวลชน จะพบว่ามีการใช้อุปลักษณ์จำนวนมาก เช่น

ทหารเป็นรั้วของชาติ

เธอคือดอกฟ้าแต่ฉันนั่นคือหมาวัด

ชาวนาเป็นกระดุกสันหลังของชาติ

ครูคือแม่พิมพ์ของชาติ

ชีวิตคือการต่อสู้ ศัตรูคือยากำลัง สุจริตคือเกราะบัง ศาสตร์พร้อม

อุปลักษณ์ (Metaphor) เป็นปรากฏการณ์หนึ่งในภาษา โดยทั่วไปหมายถึงการใช้รูปภาษาหนึ่งซึ่งอ้างถึง (Refer) สิ่งหนึ่งมาเรียกของอีกสิ่งหนึ่ง ตัวอย่างเช่น “ข้อสอบ

ชุดนี้ยากเป็นหิน” คำว่า “หิน” ถือเป็นอุปลักษณะที่ใช้เพื่อเปรียบเทียบแทน “ความยากของข้อสอบ” Ullmann (1970) ได้อธิบายปรากฏการณ์อุปลักษณะว่าเกิดจากความเหมือนกันทางความหมายขององค์ประกอบ ๒ ส่วน นั่นคือสิ่งที่ใช้เปรียบเทียบ ในที่นี้คือ “หิน” และสิ่งที่ถูกเปรียบเทียบ ในที่นี้คือ “ความยากของข้อสอบ” องค์ประกอบทั้ง ๒ ส่วนมีลักษณะทางความหมาย บางอย่างคล้ายคลึงกัน ซึ่งผู้เปรียบเทียบนำมาใช้เพื่อสะท้อนลักษณะที่ร่วมกันของทั้ง ๒ องค์ประกอบ (จิตติมา จารยะพันธ์, ๒๕๓๙ : ๓)

ผู้เขียนได้สังเกตการใช้อุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทย เปรียบเทียบกับอุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีพบว่าอุปลักษณะที่ใช้ มีหลายลักษณะทั้งลักษณะที่ใช้คำเดียวกันที่แสดงอุปลักษณะอย่างเดียวกัน ลักษณะที่ใช้คำแตกต่างกันที่แสดงอุปลักษณะอย่างเดียวกัน ลักษณะที่ใช้คำในวงศัพท์เดียวกันแสดงอุปลักษณะอย่างเดียวกัน ในวรรณกรรมต้นฉบับใช้อุปลักษณะ ส่วนในวรรณกรรมฉบับแปลใช้ความหมายตรง ในวรรณกรรมต้นฉบับใช้ความหมายตรง ส่วนในวรรณกรรมฉบับแปลใช้อุปลักษณะทำให้ผู้เขียนสนใจศึกษาเปรียบเทียบการใช้อุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยกับอุปลักษณะที่ปรากฏในต้นฉบับภาษาเกาหลีเพื่อทำความเข้าใจการใช้อุปลักษณะและระบบ ความคิดของผู้ใช้ ภาษา

ในบทความนี้ผู้ศึกษาได้รวบรวมอุปลักษณะจากวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลี เรื่อง *엄마를 부탁해 - 신성숙* แม่...หัวใจที่หายไป PLEASE LOOK AFTER MOM ผู้แต่ง คยอง-ซุก ชิน และวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยที่พิมพ์ในประเทศไทย เรื่อง *แม่...หัวใจที่หายไป (PLEASE LOOK AFTER MOM) ผู้แต่ง คยอง-ซุก ชิน แปล กฤตินี อุปโยคิน/ บรรณาธิการและเรียบเรียง อัญชลิ ชัยชนะวิจิตรและศึกษาเฉพาะคำที่แสดงอุปลักษณะจากวรรณกรรมแปลภาษาไทยและ วรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลี*

๑. กรอบความคิดที่ใช้ในการศึกษา

ผู้เขียนได้ศึกษาเอกสารที่เกี่ยวข้องกับอุปลักษณะ อุปลักษณะเชิงภาษาศาสตร์ มีนักวิชาการได้อธิบายอุปลักษณะเชิงภาษาศาสตร์ไว้ ดังนี้

Ullmann (1970 : 213-216) กล่าวว่าโครงสร้างพื้นฐานของอุปลักษณะเกิดจากความเหมือนกันทางความหมายขององค์ประกอบ ๒ ส่วน นั่นคือ สิ่งที่น่ามาเปรียบ

(Vehicle) และสิ่งที่ถูกเปรียบ (Tenor) ซึ่งเป็นสิ่งที่ผู้พูดต้องการจะสื่อองค์ประกอบทั้งสองส่วน มีลักษณะทางความหมายบางอย่างที่คล้ายคลึงกัน เช่น การเปรียบเทียบรสขมกับความผิดหวัง ความผิดหวังเป็นสิ่งที่ผู้พูดต้องการจะสื่อ ส่วนรสขม เป็นสิ่งที่เรานำมาเปรียบเทียบ เพื่อแสดงให้เห็นว่า ทั้งรสขมและความผิดหวัง มีลักษณะที่เหมือนกัน ในส่วนที่ทำให้เกิดความทุกข์ทรมาน

Ungerer and Schmid (1996 : 116) กล่าวว่าอุปลักษณ์เป็นคำที่แสดงความคิดเกี่ยวกับความคล้ายคลึงกัน (Similarity) และการเปรียบเทียบ (Comparison) ระหว่างความหมายประจำรูปและความหมายที่ทำให้เห็นภาพของถ้อยคำ เช่น ดวงตาแห่งสวรรค์ (Eye of heaven) หมายถึง ดวงอาทิตย์ เนื่องจากลักษณะบางอย่างที่คล้ายคลึงกันของดวงตา และดวงอาทิตย์ ทำให้เรานำวลี “ดวงตาแห่งสวรรค์” มาใช้ในเชิงเปรียบเทียบ โดยใช้แทนคำว่า “ดวงอาทิตย์” ในบทประพันธ์ได้

นอกจากนี้ Lakoff and Johnson (1980) ยังกล่าวว่าอุปลักษณ์ไม่เพียงแต่เป็นการนำไปใช้ในเชิงเปรียบเทียบเท่านั้นแต่เป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาในชีวิตประจำวันด้วยเช่นกัน กล่าวคือเป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับความคิด กล่าวอีกนัยหนึ่ง คืออุปลักษณ์ใช้เป็นเครื่องมือ ที่บ่งบอกความคิดหรือมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาได้

การศึกษาที่ใช้ในการเปรียบเทียบนั้นสามารถบอกได้ว่าคนในสังคมนั้นมีความคิดหรือมองสิ่งต่าง ๆ ในโลกอย่างไร ยกตัวอย่างเช่น TIME IS MONEY. จากคำกล่าวนี้แสดงให้เห็นว่า เวลาในสังคมของผู้ที่ใช้ภาษาอังกฤษนั้นถือว่าเป็นสิ่งที่มีค่า เนื่องจากเงิน ถือว่าเป็นสิ่งที่มีค่า ดังที่สะท้อนออกมาจากการใช้คำต่าง ๆ ในเปรียบของเวลาซึ่งคำต่าง ๆ ที่ถูกนำมาใช้คู่กับเวลาล้วนแต่เป็นคำที่ใช้คู่กับเงินหรือทองทั้งสิ้น เช่น How do you spend your time these days? ฉะนั้นจากตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า มีการนำคำกริยาคำว่า spend ซึ่งแต่เดิมนั้นใช้ในบริบทคู่กับสิ่งที่เป็นรูปนามคือ เงินหรือทอง เป็นต้น แต่มีการนำคำนี้มาใช้ในบริบทของเวลา (Time) สิ่งสำคัญของการใช้อุปลักษณ์คือ ไม่ได้แยกสิ่งของออกจากกันแต่เป็นการเชื่อมต่อหรือการทำให้สิ่งของสิ่งนั้นมีความสัมพันธ์กันกล่าวคือ โครงสร้างของอุปลักษณ์นั้นจะเป็นการขยายวงความหมายจากวงความหมายต้นทาง (Source domain) ไปยังวงความหมายปลายทาง (Target domain)

จากข้อมูลข้างต้นสรุปได้ว่าอุปลักษณ์เชิงภาษาศาสตร์นั้นนอกจากศึกษาความหมายของคำที่นำมาใช้เป็นอุปลักษณ์ แล้วยังศึกษาไปถึงระบบความคิดของผู้ใช้

ภาษาด้วย โดยมองว่าการใช้ภาษาของมนุษย์นั้นสะท้อนให้เห็นระบบความคิดของมนุษย์ได้

ผู้เขียนได้นำแนวความคิดอุปลักษณะเชิงภาษาศาสตร์มาใช้เป็นกรอบความคิดในการเขียนบทความนี้ ผู้เขียนได้ศึกษาอุปลักษณะในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลี เรื่อง *엄마를 부탁해 - 신경숙* แม่...หัวใจที่หายไป PLEASE LOOK AFTER MOM ผู้แต่ง คยอง-ชุก ซิน และวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยที่พิมพ์ในประเทศไทย

การศึกษาภาษาที่ใช้เปรียบเทียบนั้น บอกได้ว่าคนในสังคมนั้นมีความคิดอย่างไร ทั้งนี้เพราะผู้เขียนต้องการศึกษาความคิดของผู้ใช้ภาษาทั้งภาษาไทยและภาษาเกาหลีว่า เมื่อกล่าวถึงเรื่องเดียวกันแล้วได้ใช้อุปลักษณะเหมือนกันหรือแตกต่างหรือไม่อย่างไร

ด้วยเหตุที่ว่าผู้เขียนชาวเกาหลีใช้อุปลักษณะตามกรอบความคิดของคนเกาหลี ส่วนผู้แปลเป็นคนไทยต้องใช้กรอบความคิดของคนไทยหรือกรอบความคิดที่ทำให้ผู้อ่านที่เป็นคนไทยเข้าใจได้

ในบทความนี้ผู้เขียนได้รวบรวมอุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยที่เกิดขึ้นในบริบทของสถานการณ์เดียวกัน จากนั้นผู้เขียนได้วิเคราะห์รูปแบบภาษาที่ใช้แสดงอุปลักษณะของทั้งสองภาษา ผู้เขียนได้วิเคราะห์คำ (ในเงื่อนไขคำทั้งภาษาเกาหลีและภาษาไทยมีความหมายเดียวกันหรือกล่าวถึงเรื่องเดียวกัน) และแบ่งเป็นลักษณะการใช้อุปลักษณะระหว่างวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีและวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทย

๓. ผลการศึกษา

จากการศึกษาเปรียบเทียบ ผู้เขียนพบรูปแบบของการใช้อุปลักษณะ ๕ ลักษณะ ได้แก่

๑. ลักษณะที่ใช้คำเดียวกันที่แสดงอุปลักษณะอย่างเดียวกัน

อุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีและที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทย ใช้คำเดียวกัน ความหมายเดียวกัน เชื่อมโยงถึงสิ่งเดียวกัน ลักษณะนี้พบมากที่สุดจำนวน อุปลักษณะ ๒๑ อุปลักษณะ คิดเป็นร้อยละ ๖๕.๖๓ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ ๑

อุปลักษณะจากฉบับแปลภาษาไทย

บ้านของแม่เหมือนโรงงาน

อุปลักษณะจากต้นฉบับภาษาเกาหลี

너의 엄마 집은 공장파도 같았다.

ข้อความจากต้นฉบับภาษาเกาหลี :

12쪽 4-11 줄 : (헛간에는 엄마가 철따라 담가놓은 산딸기즙이 담긴 크고 작은 유리병들이 즐비했다. 도시의 식구들에게 파출 황석어젷이며 멀치속젷이며 조개젷갈 들이 엄마의 향아리들을 가득 채우고 있었다. 양파가 좋다는 말이 들리면 양파즙을 만들어서, 거울을 앞두고는 감초를 넣은 늙은 호박즙을 짜서, 도시의 식구들에게 보냈다.) 너의 엄마 집은 도시의 식구들을 위해 사시사철 뭇가 제조하는 공장파도 같았다.

ข้อความจากฉบับแปลภาษาไทย :

แม่เก็บขวดแก้วทุกขนาดบรรจุน้ำลูกพลับหรือสตรอเบอรี่ป่าที่แม่ทำเองตามฤดูกาลไว้ในเพิง ไหของแม่ปริ่มไปด้วยปลาหมึก ไม่ก็ปลากะตักบดหรือหอยตลับดองที่แม่ตั้งใจจะส่งไปให้ครอบครัวในเมือง ตอนที่แม่ได้ยืมว่าหัวหอมดีต่อสุขภาพ แม่ทำน้ำหัวหอมไว้ให้ และก่อนฤดูหนาวจะมาเยือนแม่ก็ทำน้ำผักของงกับชะเอม บ้านของแม่เหมือนโรงงาน แม่เตรียมซอส ถั่วหมัก และข้าวกลัอง ทำอะไรต่อ มิอะไรให้ครอบครัวตลอดทั้งปีถึงจุดหนึ่งการเดินทางของลูก ๆ มายังของอพัลตความถี่ลง (กฤตินี อุปโยคิน, ๒๕๕๕ : ๑๘)

อุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลี และอุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยใช้คำเดียวกัน ความหมายเดียวกัน เชื่อมโยงถึงสิ่งเดียวกัน

สิ่งที่ใช้เปรียบคือโรงงาน

สิ่งที่ถูกเปรียบคือบ้านของแม่

โรงงาน หมายถึง อาคาร สถานที่ หรือยานพาหนะที่ใช้เครื่องจักรมีกำลังรวมตั้งแต่ ๕ แรงม้าหรือกำลังเทียบเท่าตั้งแต่ ๕ แรงม้าขึ้นไป หรือใช้คนงานตั้งแต่ ๗ คนขึ้นไปโดยใช้เครื่องจักรหรือไม่ก็ตามสำหรับทำ ผลิตภัณฑ์ ประกอบ บรรจุ ซ่อม ซ่อมบำรุง ทดสอบ ปรับปรุง แปรสภาพ ลำเลียง เก็บรักษา หรือทำลายสิ่งใด ๆ ทั้งนี้ตามประเภทหรือชนิดของโรงงานที่กำหนดในกฎกระทรวง. (ราชบัณฑิตยสถาน ๒๕๔๖ : ๙๗๙)

กระบวนการทำงานแบบโรงงานแสดงให้เห็นถึงการทำงานของแม่ ซึ่งแสดงความรักของแม่ เพราะแม่ไม่หยุดพัก แม่ส่วนใหญ่ทำอาหารทุกวัน เพื่อให้ลูกกิน แม่ห่วงลูกตลอดเวลา ไม่มีวันหยุด แม่ทำอาหารไว้มากและเก็บไว้รอวันที่ลูกมาที่บ้านของแม่ หรือหากแม่ไปหาลูก ก็จะทำอาหารไปให้ แม่ทำอาหารอย่างมีความรู้สึกไม่เหนื่อยด้วยความยินดี ปกติแม่อยากทำทุกสิ่งทุกอย่างให้แก่ลูก

กล่าวโดยสรุปว่าบ้านของแม่เป็นโรงงานที่ผลิตอาหารตลอดเวลาเพื่อให้ลูกซึ่งสะท้อนให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก จากการใช้อุปัฒนศัพท์ดังกล่าวสะท้อนให้เห็นระบบความคิดของคนเกาหลีและคนไทยเหมือนกันในเรื่องนี้

ตัวอย่างที่ ๒

อุปัฒนศัพท์จากฉบับแปลภาษาไทย **ชุดมีระบายอยู่คนละโลกกับผ้าขนหนูสกปรก**

อุปัฒนศัพท์จากต้นฉบับภาษาเกาหลี 프릴 달린 원피스와 ... 때에 전 수건

ข้อความจากต้นฉบับภาษาเกาหลี :

16쪽 끝에서 2- 마지막줄 : 프릴 달린 원피스와 엄마가 머리에 쓴 때에 전 수건은 서로 다른 세상처럼 대조적이었다.

ข้อความจากฉบับแปลภาษาไทย :

ชุดมีระบายอยู่คนละโลกกับผ้าขนหนูสกปรกที่พันรอบหัวแม่เพื่อไว้ซับเหงื่อบนหน้าผากตอนทำงานเหมือนกับหญิงชานาคนอื่นๆ (กฤตินี อุปโยคิน, ๒๕๕๕ : ๒๓)

อุปัฒนศัพท์ที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลี และอุปัฒนศัพท์ที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยใช้คำเดียวกัน ความหมายเดียวกัน เชื่อมโยงถึงสิ่งเดียวกัน

สิ่งที่ใช้เปรียบคือชุดมีระบายหมายถึงเสื้อผ้าที่สวย หรูหรา มีราคาแพง และผ้าขนหนูสกปรก หมายถึงผ้าที่ใช้เช็ดเหงื่อตลอดเวลาเมื่อทำงานหนัก เหงื่อออกมากจนผ้าขนหนูสกปรก

สิ่งที่ถูกเปรียบคือชุดมีระบาย เชื่อมโยงถึงความมั่งมีเงินทอง ความสะอาด สบายไม่ต้องทำงานหนักจึงแต่งตัวด้วยเสื้อผ้าสวยงาม ส่วนผ้าขนหนูสกปรก เชื่อมโยง

ถึงความยากจน ไม่มีความสุข

จากบริบทนี้ แม่ใช้ผ้าขนหนูพันรอบศีรษะตลอดเวลาเพื่อซับเหงื่อ สะท้อนให้เห็นชีวิตของแม่ลำบากมาก ในวรรณกรรมเรื่องนี้แม่เป็นชาวนายากจนต้องเลี้ยงลูกทั้ง ๔ คนด้วยตัวเอง เนื่องจากพ่อดีมีเมียน้อย เพราะฉะนั้นแม่ต้องทำงานอย่างหนักไม่มีเวลาดูแลตัวเอง อีกประการหนึ่งคือ เนื่องจากแม่ยากจนมากจึงไม่มีเงินที่จะซื้อเสื้อผ้าสวย นักเขียนใช้อุปลักษณ์ ซึ่งมีความหมายตรงกันข้ามมาแสดงให้เห็นชีวิตคุณแม่

การใช้อุปลักษณ์ดังกล่าวสะท้อนให้เห็นระบบความคิดของคนเกาหลีและคนไทยเหมือนกันในเรื่องนี้

ตัวอย่างที่ ๓

อุปลักษณ์จากฉบับแปลภาษาไทย	ความมืดไร้แสงสว่าง ตลอดชั่วชีวิต...
อุปลักษณ์จากต้นฉบับภาษาเกาหลี	평생을 캄캄하게.....

ข้อความจากต้นฉบับภาษาเกาหลี :

72쪽 5-7줄 : 혼자된 몸으로 안해본 일이 있었잖나만 그리도 학교는 보내줬어야지. 오빠는 일본 학교 땡겼는데 언니도 땡겼는데 왜 나만 안 보냈을까? 불 꺼진 것만치로 캄캄하게. 평생을 캄캄하게.....

ข้อความจากฉบับแปลภาษาไทย :

“แม่มั่นใจว่ายายต้องทำทุกอย่างด้วยตัวเอง เพราะเป็นม่าย แต่ยายเขาน่าจะส่งแม่ไปโรงเรียน พี่ชายของแม่ไปเรียนโรงเรียนที่บริหารโดยชาวญี่ปุ่น พี่สาวของแม่ก็ด้วยแล้วทำไมยายถึงให้แม่อยู่บ้าน มันทำให้แม่ต้องตกอยู่ใน**ความมืดไร้แสงสว่าง**ตลอดชั่วชีวิต...” (กฤตินี อุปโยคิน, ๒๕๕๕ : ๖๙)

อุปลักษณ์ที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลี และอุปลักษณ์ที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยใช้คำเดียวกัน ความหมายเดียวกัน เชื่อมโยงถึงสิ่งเดียวกัน

สิ่งที่ใช้เปรียบคือความมืดไร้แสงสว่าง สิ่งที่ถูกเปรียบคือการไม่ได้รับการศึกษา
ที่มาคำว่า “ตามืด” 까막눈의 어원 : 暗眼 (어두울 암, 눈 안)

까막눈 1. 글을 읽을 줄 모르는 무식한 사람의 눈 2. 어떤 일에 대하여 아무것도 모르는 사람의 눈 또는 그런 사람을 비유적으로 이르는 말 유의어 : 일자무식, 무식쟁이, 문맹 (<http://krdic.naver.com/search.nhn?kind=all&scBtn=true&query=%EA%B9%8C%EB%A7%89%EB%88%88>)

“ตามืด” มีความหมายว่าคนที่อ่านตัวหนังสือไม่ออกและไม่มีความรู้ อุปลักษณะใดคนหรือคนที่ไม่มีอะไรที่เกี่ยวกับ การไม่รู้หนังสือ (การอ่านไม่ออกเขียนไม่ได้)

*คนเกาหลีใช้อุปลักษณะคนที่ไม่ได้รับการศึกษาว่าสภาพเหมือนอยู่ในความมืดไร้แสงสว่างเหมือนคนตาบอด เพราะเรามีตาแต่ถ้าไม่มีแสงไม่สามารถมองเห็นได้ เรามีสมองแต่ไม่มีความรู้หรือไม่ได้เรียน เหมือนอยู่ในความมืดตกอยู่ในสถานการณ์มืดดำถ้าได้รับการศึกษาที่ดีเรามีโอกาสมากกว่าคนอื่น เช่น การเลือกอาชีพที่ดีได้ การเรียนน้อยก็คือการไม่มีอนาคต

การพิจารณาที่ได้มาจากอักษรจีนใช้คำว่า 暗眼 (어두울 암 **มืด**, 눈 안 **ตา**) ซึ่งมีความหมายว่ามืด ตามืดเชื่อมโยงกับคนที่ไม่รู้หนังสือ มืดก็ไม่ได้รับการศึกษา แม่เสียใจที่ตอนเด็ก ไม่ได้เรียนหนังสือ ดังนั้นใช้อุปลักษณะเป็นความมืดไร้แสงสว่าง

ในภาษาไทย **ความมืด** หมายถึง ขาดแสงสว่าง เช่น เดือนมืด, มีแสงสว่างน้อย เช่น ไม่ควรอ่านหนังสือในที่มืด เพราะจะทำให้เสียสายตา, โดยปริยายหมายความว่า เหลือรู้เหลือเห็น เช่น มือมืด. น. เวลาใกล้ฟ้าสว่าง เช่น ตื่นแต่มืด ; คำ เช่น มืดแล้วทำไม่เปิดไฟ (ราชบัณฑิตยสถาน ๒๕๔๖ : ๘๖๕)

การใช้อุปลักษณะดังกล่าว สะท้อนให้เห็นระบบความคิดของคนเกาหลีและคนไทยเหมือนกันในเรื่องนี้

ตัวอย่างที่ ๔

อุปลักษณะจากฉบับแปลภาษาไทย

ดวงตาของแม่ช่างดูเหมือนดวงตาของแม่วัว

อุปลักษณะจากต้นฉบับภาษาเกาหลี

엄마 눈이 소눈을 닮았다고

ข้อความจากต้นฉบับภาษาเกาหลี :

110쪽 9줄 : 눈물이 그러한 모습이었다. 그도 그때의 엄마 눈이 소눈을 닮았다고 생각한 적이 있었다.

๑๙๒ นาวอน จอน

ข้อความจากฉบับแปลภาษาไทย :

นัยน์ตาของแม่มีน้ำตาเอ่อเป็นวง เขาคิดว่าดวงตาของแม่ช่างดูเหมือนดวงตาของแม่วัวที่ไร้เล่ห์เหลี่ยมและอ่อนโยน (กฤตินี อุปโยคิน, ๒๕๕๕ : ๑๐๒)

อุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลี และอุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยใช้คำเดียวกัน ความหมายเดียวกัน เชื่อมโยงถึงสิ่งเดียวกัน

สิ่งที่ใช้เปรียบเทียบคือดวงตาของแม่วัว สิ่งที่ถูกเปรียบเทียบคือดวงตาของแม่

ปกติคนเกาหลีคิดว่าดวงตาของวัวแสดงความซื่อสัตย์ ขยันทำงาน และบริสุทธิ์ แม่ในเรื่องนี้เป็นคนดี คนซื่อสัตย์และทำงานหนักด้วยความอดทน ในอดีตคนเกาหลีไถนาหรือขนของหนักใช้วัว วัวก็เป็นสัตว์ที่มีกำลังมากและขยัน ส่วนคนไทยก็ใช้วัวในการทำงานด้วย ทั้ง ๒ ประเทศถือวัวเป็นสัตว์ที่มีพลังมากและขยันด้วย อีกประการหนึ่งคือคนรับประทานเนื้อของมันได้ด้วย วัวมีประโยชน์ทั้งตัวในช่วงที่มีชีวิตอยู่และหลังจากตายแล้ว แม่ในเรื่องนี้ก็บวามีลักษณะหลายอย่างเหมือนกัน

การใช้อุปลักษณะดังกล่าว สะท้อนให้เห็นระบบความคิดของคนเกาหลีและคนไทยเหมือนกันในเรื่องนี้

ตัวอย่างที่ ๕

อุปลักษณะจากฉบับแปลภาษาไทย

ไฟที่ลุกไหม้อยู่ในอก

อุปลักษณะจากต้นฉบับภาษาเกาหลี

가슴에서 불이 번져

ข้อความจากต้นฉบับภาษาเกาหลี :

188쪽 6줄: 가슴에서 불이 번져 몸이 뜨거워 견딜 수가 없었다. 죽은 자는 말이 없고 남은 자들은 그렇게 미쳐가던 때가 있었다.

ข้อความจากฉบับแปลภาษาไทย :

ไฟที่ลุกไหม้อยู่ในอกของคุณลูกถามว่าคุณไม่สามารถทนความร้อนในกายของคุณได้ คุณน! เป็นเวลาที่คนตายไม่ได้พูดและคนที่ถูกทอดทิ้งไว้เบื้องหลังกลายเป็นบ้าไป (กฤตินี อุปโยคิน, ๒๕๕๕ : ๑๗๒)

อุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลี และอุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยใช้คำเดียวกัน ความหมายเดียวกัน เชื่อมโยงถึงสิ่งเดียวกัน

สิ่งที่ใช้เปรียบคือไฟที่ลุกไหม้อยู่ในอก

สิ่งที่ถูกเปรียบคือความทุกข์จากความรู้สึกเสียใจและความรู้สึกผิดจากการเสียชีวิตของคุณ

จากบริบทข้างต้นเมื่อมีเรื่องเก่าที่ยังไม่ได้แก้ปัญหาและเก็บเรื่องนี้ไว้นานก็ทำให้มีความรู้สึกคับข้องใจและโมโหตัวเองเหมือนเป็นไฟที่ลุกไหม้อยู่ในอก เมื่อเราโกรธมากจะมีความรู้สึกร้อนในร่างกายด้วย ถ้าเกิดอาการเช่นนั้นนานแล้ว ทำให้เป็นโรคชนิดหนึ่งได้ คนเกาหลีเรียกโรคแบบนี้ว่า “ฮวา บยอง” ถ้าสังเกตจากอักษรจีนคำว่า 火病 ใช้เป็น “ไฟ” เมื่อเกิดเรื่องที่ไม่พอใจมากหรือริษยาเอาเรื่องนี้มาเก็บนาน ๆ ก็จะทำให้เกิดโรคขึ้น “ฮวา บยอง” ได้ ไฟ = ความไม่พอใจ คับข้องใจ โกรธ

ไฟทำให้เดือดร้อน ไหม้สิ่งของทำให้หายไป ไฟที่ลุกในอกก็ทำให้ไหม้ร่างกายได้ คือทำให้สุขภาพไม่ดี นักเขียนต้องการเน้นความรู้สึกคับข้องใจของแม่ที่คุณเสียชีวิต เพราะเธอเป็นต้นเหตุ

การใช้อุปลักษณะดังกล่าว สะท้อนให้เห็นระบบความคิดของคนเกาหลีและคนไทยเหมือนกันในเรื่องนี้

๒. ลักษณะที่ใช้คำแตกต่างกันแต่แสดงอุปลักษณะอย่างเดียวกัน

อุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลี และอุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทย ใช้คำคนละคำกัน แต่เชื่อมโยงความคิดถึงสิ่งเดียวกัน ลักษณะนี้พบจำนวน อุปลักษณะ ๑ อุปลักษณะ คิดเป็นร้อยละ ๓.๑๓ (๓.๑๒๕)

ตัวอย่างที่ ๑

อุปลักษณะจากฉบับแปลภาษาไทย

“เธอกับแม่เหมือนกันอย่างกับแกะ”

อุปลักษณะจากต้นฉบับภาษาเกาหลี

누네에미랑 꼭같이 (ขนมปังกุกฮวา) 이다!

ข้อความจากต้นฉบับภาษาเกาหลี :

๑๙๔ นาวอน จอน

32쪽 밑에서 6~7줄: 네가 엄마를 닮아서였을 것이다. 이모는 넌 네 에미랑 국화빵이 다! 했다.

ข้อความที่ผู้เขียนแปลตามต้นฉบับ :

นั่นอาจเป็นเพราะว่าคุณดูคล้ายแม่ ป้าพูดว่า “เธอกับแม่เหมือนกันอย่างกับขนมปังกุชชวา”

ข้อความจากฉบับแปลภาษาไทย :

นั่นอาจเป็นเพราะว่าคุณดูคล้ายแม่ ป้าพูดเสมอว่า “เธอกับแม่เหมือนกันอย่างกับแคะ” (กฤตินี อุปโยคิน, ๒๕๕๕ : ๓๕)

อุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีและที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทย ใช้คำคนละคำ แต่เชื่อมโยงถึงสิ่งเดียวกัน

สิ่งที่ใช้เปรียบคือแคะ (ขนมปังกุชชวา) สิ่งที่ถูกเปรียบคือคนที่มีหน้าตาคล้ายกัน

แคะ หมายถึง ทำเป็นลวดลายหรือรูปต่าง ๆ ด้วยเครื่องมือ โดยวิธีแคะ เช่น แคะตรา, โดยปริยายหมายความว่า เหมือนกันอย่างกับโขกหรือเคาะมาจากพิมพ์เดียวกัน ในความว่าเหมือนกันอย่างกับแคะ (ราชบัณฑิตยสถาน ๒๕๔๖ : ๑๕๓)

ภาษาเกาหลีใช้อุปลักษณะแสดงลักษณะคนที่มีหน้าตาคล้ายกันโดยการใช้รูปร่างของขนมปังกุชชวา (국화빵) ซึ่งทุกชิ้นมีลักษณะเหมือนกันมาเปรียบเทียบ ส่วนภาษาไทยใช้วิธีการผลิตของที่มีลักษณะเหมือนกันด้วยการโขกจากแม่พิมพ์

국화빵 : 서로 얼굴이 매우 닮은 사람을 비유적으로 이르는 말

หมายถึง คำเรียกคนที่มีหน้าตาคล้ายคลึงกัน

ถ้าเดินเล่นย่านการค้า ก็จะมองเห็นขนมปังกุชชวาได้จากร้านขายขนมตามถนน ลักษณะรูปร่างขนมปังทุกชิ้นนี้เหมือนกันหมด แม่ค้าใช้แม่พิมพ์ที่มีพิมพ์ลักษณะวงกลมเล็ก ๆ ๑๙ ถึง ๓๑ วงในหนึ่งถาด แม่ค้าต้องเตรียมส่วนผสมแบ่งไว้เหมือนขนมไข่ของไทย ส่วนผสมนั้นมีประกอบด้วยไข่ไก่และเครื่องปรุงต่าง ๆ ตีไว้ เมื่อมีลูกค้าเข้ามาสั่งขนมปังนั้นแม่ค้าเริ่มเทส่วนผสมในแม่พิมพ์หลายชิ้นต่อ ๑ ครั้ง ได้ขนมปังเหมือนกัน



ภาพขนมปังคุกฮวา <http://cafe.naver.com/2742003/166>

สรุปได้ว่าคนเกาหลีใช้อุปลักษณะที่มีลักษณะเหมือนหรือคล้ายกันคือขนมปังคุกฮวา แต่คนไทยใช้คำว่าแคะ ใช้คำต่างกันแต่ความหมายเดียวกัน

๓. ลักษณะที่ใช้คำในวงศัพท์เดียวกัน แสดงอุปลักษณะอย่างเดียวกัน

อุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีและที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทย ใช้คำในวงศัพท์เดียวกัน แสดงถึงสิ่งเดียวกัน

อุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลี และอุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทย ใช้ลักษณะคำในวงศัพท์เดียวกัน แสดงถึงสิ่งเดียวกัน ลักษณะนี้พบจำนวน อุปลักษณะ ๔ อุปลักษณะ คิดเป็นร้อยละ ๑๒.๕ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ ๑

อุปลักษณะจากฉบับแปลภาษาไทย

ทะเลมนุษย์ที่ล้นทะลัก

อุปลักษณะจากต้นฉบับภาษาเกาหลี

오가는 인파

ข้อความจากต้นฉบับภาษาเกาหลี :

17쪽 12줄: 너를 서울에 데려다주려 온 엄마는 위압적으로 내려다 보는 빌딩도 무찌

๑๙๖ นาวอน จอน

를 듯한 걸음걸이로, 오가는 인파 속에서도 너의 손을 꼭 잡고...

ข้อความที่ผู้เขียนแปลตามต้นฉบับ :

คุณก็มาถึงสถานีรถไฟโซลเดียวกันนี้กับแม่ แม่กุมมือคุณแน่นขณะแหวกผ่าน
คลื่นมนุษย์ที่ล้นทะลักขนาดว่ามองลงมาจากตึกสูงนำเกรงขาม ยังแขยง

ข้อความจากฉบับแปลภาษาไทย :

คุณก็มาถึงสถานีรถไฟเดียวกันนี้กับแม่ แม่กุมมือคุณแน่นขณะแหวกผ่านทะเล
มนุษย์ที่ล้นทะลักขนาดว่ามองลงมาจากตึกสูงนำเกรงขามยังแขยง (กฤตินี อุปโยคิน,
๒๕๕๕ : ๒๓)

อุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลี และอุปลักษณะที่ปรากฏ
ในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทย ใช้ลักษณะคำในวงศัพท์เดียวกัน แสดงถึงสิ่งเดียวกัน
สิ่งที่ใช้เปรียบเทียบคือทะเลมนุษย์ที่ล้นทะลัก สิ่งที่ถูกเปรียบเทียบคือลักษณะมีคนจำนวนมาก ๆ

인파 (人波): 많이 모여 움직이는 사람의 모양을 물결에 비유한 말

(จากเว็บไซต์ <http://dic.daum.net/word/view.do?wordid=kkw000208323&q=%EC%9D%B8%ED%8C%8C>) A surging crowd (of people)

ตัวอย่างประโยคข้างต้นกล่าวถึงทะเลมนุษย์ว่า “ในเมืองมีคนมากกว่าต่าง
จังหวัด คนในเมืองไม่มีเวลาและใจร้อนด้วย เมื่อเดินไปก็ทำท่าหวั่นไหวไม่คอยดูสิ่งรอบ ๆ
ตัว ลักษณะที่มีคนจำนวนมาก ใช้อุปลักษณะว่าคลื่นมนุษย์ที่ล้นทะลัก เมื่อคลื่นทะเล
ก่อตัวเข้าซัดฝั่ง มีมวลน้ำมากและรุนแรง เช่นเดียวกับมวลชนเข้า”

คลื่น หมายถึง น. น้ำในทะเลหรือแม่น้ำล้นล้นเป็นต้น ซึ่งบางส่วนมีอาการ
เคลื่อนไหวหนุนสูงกว่าระดับโดยปกติ แล้วลดลงและเห็นเคลื่อนไปเป็นระยะยาวหรือสั้น
บนผิวน้ำ, โดยปริยายใช้แก่สิ่งอื่นที่มีลักษณะคล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น คลื่นเสียง คลื่น
มนุษย์ ผมตัดเป็นคลื่น ถนนเป็นคลื่น (ราชบัณฑิตยสถาน ๒๕๔๖ : ๒๒๘) ยกตัวอย่าง
ที่เกี่ยวกับจำนวนมนุษย์มาก

들리는 소문에 의하면 중공군이 인해 전술(人海戰術)을 쓰며 남으로 내려온다고
한다. <다음 국어사전>

มีข่าวลือว่าทหารจีนกำลังลงมาโจมตีเกาหลีใต้โดยการใช้อุบายที่ ซึ่งใช้ในการ

วารสารอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ปีที่ ๓๕ ฉบับที่ ๒ ก.ค.-ธ.ค. (๒๕๕๖) ๑๙๗

รหรือทำสงครามด้วยคลื่นมนุษย์จากพจนานุกรมภาษาเกาหลีจากเว็บดาอึม

กล่าวโดยสรุปจากการใช้อุปลักษณดังกล่าวสะท้อนให้เห็นระบบความคิดของคนเกาหลีและคนไทยเหมือนกันในเรื่องคนที่มีจำนวนมาก ๆ และใช้อุปลักษณก็ไม่แตกต่างกันมากเท่าไรนัก เพราะคำว่าคลื่นกับทะเลอยู่ในวงศัพท์เดียวกัน

ตัวอย่างที่ ๒

อุปลักษณจากฉบับแปลภาษาไทย บาดแผล...ได้หยั่งรากลึกลงไปในจิตใจที่สาวและแผ่ขยายเป็นต้นไม้ใหญ่

อุปลักษณจากต้นฉบับภาษาเกาหลี 삼척가 누남에겐 뿌리깊이 박혀 고목이 บาดแผล...ได้หยั่งรากลึกลงไปในจิตใจที่สาวและแผ่ขยายเป็นต้นไม้เก่าแก่

ข้อความจากต้นฉบับภาษาเกาหลี :

177쪽 10줄: 집에 불이 나 타죽어버린 삼척가 누남에겐 뿌리깊이 박혀 고목이 되어 있었다. 그것은 누구도 빼어낼 수 없는 고목이었다.

ข้อความที่ผู้เขียนแปลตามต้นฉบับ :

บาดแผลอันเกิดจากการสูญเสียสามีหนุ่มไปด้วยพระเพลิงที่ลุกไหม้บ้านของเธอไม่ซ้าก็ได้หยั่งรากลึกลง ไปในจิตใจที่สาวและแผ่ขยายเป็นต้นไม้เก่าแก่ที่ใครก็ไม่สามารถตัดโค่นลงได้

ข้อความจากฉบับแปลภาษาไทย :

บาดแผลอันเกิดจากการสูญเสียสามีหนุ่มไปด้วยพระเพลิงที่ลุกไหม้บ้านของเธอไม่ซ้าก็ได้หยั่งรากลึกลง ไปในจิตใจที่สาวและแผ่ขยายเป็นต้นไม้ใหญ่ที่ใครก็ไม่สามารถตัดโค่นลงได้ (กฤตินี อุปโยคิน, ๒๕๕๕ : ๑๖๒)

อุปลักษณที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลี และอุปลักษณที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทย ใช้ลักษณะคำในวงศัพท์เดียวกัน แสดงถึงสิ่งเดียวกัน

สิ่งที่ใช้เปรียบเทียบคือหยั่งรากลึกลงไปเหมือนต้นไม้ใหญ่

สิ่งที่ถูกเปรียบเทียบคือบาดแผลในใจอันเกิดจากความเสียใจที่สูญเสียสามี

고목(古木) : 오래된 나무 ต้นไม้เก่าแก่ (พจนานุกรมภาษาเกาหลี Essence

2013 : 187)

พี่สาวเสียใจมากที่สุดว่ามีเสียชีวิต ความเสียใจนี้เป็นบาดแผลที่เกิดขึ้นและฝังอยู่ในใจเนิ่นนาน เช่นเดียวกับรากของต้นไม้ที่ยังลึกลงไปใต้นดิน ยิ่งต้นไม้เติบโตยาวนาน รากของต้นไม้ก็ยิ่งแผ่ขยายและฝังลึก ถอนหรือโค่นได้ยาก

กล่าวโดยสรุปว่าจากการใช้อุปลักษณดังกล่าวสะท้อนให้เห็นว่าคนเกาหลีและคนไทยมีความคิดเรื่องนี้ใกล้เคียงกัน

การใช้อุปลักษณดังกล่าวสะท้อนให้เห็นระบบความคิดของคนเกาหลีและคนไทยเหมือนกันในเรื่องนี้ ข้อความข้างต้นใช้อุปลักษณที่ใกล้เคียงกับเปลือกที่ว่างเปล่า หรือดักแด้ที่ว่างเปล่า เท่านั้น

๔. ในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีใช้อุปลักษณ ส่วนในวรรณกรรมฉบับแปลใช้ความหมายตรงที่แสดงถึงเรื่องเดียวกัน

ลักษณะนี้พบจำนวน อุปลักษณ ๒ อุปลักษณ คิดเป็นร้อยละ ๖.๒๕ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ ๑

อุปลักษณจากฉบับแปลภาษาไทย ปีนี้จะมีคนหนึ่งคนในครอบครัวของเราจากไป...แม้ว่าความตาย

อุปลักษณจากต้นฉบับภาษาเกาหลี 식구가 한사람 줄어 들 해... 저승사자가 (ยมทู트)가

ข้อความจากต้นฉบับภาษาเกาหลี :

64쪽 3~6줄: 지난봄에 지나가는 스님헌터 시주를 했더니 올해 식구가 한사람 줄어들 해라고 안허나. 그 말 듣고 마음이 뒤숭숭했다. 일년 내내 그 말이 걸렸어야. 저승사자가 날 데리러 왔다가는 그때마다 밥을 먹겠다고 내가 쌀을 씻고 있UNG게 나 대신 개를 데리러간 모양이여.

ข้อความที่ผู้เขียนแปลตามต้นฉบับ :

ฤดูใบไม้ผลิที่แล้ว แม่บริจาคเงินให้กับพระพุทธรูปที่ผ่านมา พระบอกว่าปีนี้จะมีคนหนึ่งคนในครอบครัวของเราจากไป พอแม่ได้ยินก็รู้สึกหวั่นขึ้นมาเลย ปีนั้นทั้งปีแม่เอาแต่คิดถึงเรื่องนี้มาตลอด แม่ว่ายมทูตมาหาแม่อยากให้ไปกับเขา แต่พอที่เขามาหาแม่ทุกครั้ง แม่ขว้าวเพื่อหุงข้าวให้ตัวเอง เขาเลยเอาชีวิตหมาไปแทน

ข้อความจากฉบับแปลภาษาไทย :

ฤดูใบไม้ผลิที่แล้ว แม่บริจาคเงินให้กับพระพุทธรูปที่ผ่านมา พระบอกว่าปีนี้จะมีคนหนึ่งคนในครอบครัวของเราจากไป พอแม่ได้ยินก็รู้สึกหวั่นขึ้นมาเลย ปีนั้นทั้งปีแม่เอาแต่คิดถึงเรื่องนี้ แม่ว่าความตายจะสืบคลานเข้ามาหาแม่ แต่เพราะแม่ขว้าวเพื่อหุงข้าวให้ตัวเองทุกครั้ง เขาเลยเอาชีวิตหมาไปแทน (กฤตินี อุปโยคิน, ๒๕๕๕ : ๖๒)

สิ่งที่ใช้เปรียบคือยมทูต

สิ่งที่ถูกเปรียบคือความตาย

ภาษาเกาหลีใช้คำศัพท์ยมทูต (คนนำสาสน์) เป็นรูปธรรม แต่ฉบับแปลภาษาไทยใช้เป็นความตาย ซึ่งมีลักษณะเป็นนามธรรม

คนเกาหลีเชื่อว่าเมื่อเราลาจากโลกนี้ ยมทูตก็จะมารับเราและพาไปพบเทวดาบนสวรรค์... เพื่อที่จะได้ตัดสินว่าเรามีบุญหรือบาปที่ได้ทำไว้ชาตินี้ หากเราเกิดชาติหน้าจะดีหรือไม่ดีขึ้นอยู่กับบุญบาปที่เราได้สร้างมา ยมทูตใส่ชุดเกาหลีสีดำและสวมหมวกด้วย ได้ยินคำว่ายมทูต คนเกาหลีก็จะนึกถึงความตาย โดยเฉพาะถ้าเห็นยมทูตในฝันถือว่าเป็นฝันร้าย

สรุปได้ว่าวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีใช้อุปมาอุปไมยเพื่อแสดงถึงความตายโดยใช้คำว่า ยมทูต แต่วรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยใช้คำว่าความตายโดยตรง ทั้งนี้มีความหมายเดียวกันแต่มีวิธีการแสดงความคิดไม่เหมือนกัน

อย่างไรก็ตาม คนทั่วไปรู้จัก “ยมทูต” ในฐานะผู้เกี่ยวข้องกับความตาย นำผู้ตายไปพบกับยมบาล เพื่อตัดสินชะตากรรมก่อนที่จะไปขึ้นสวรรค์หรือลงนรก



ภาพยนตร์เกาหลีในสมัยโบราณ เป็นผู้ขายใส่ชุดสีดำทั้งชุด มีใบหน้าซีดขาว และริมฝีปากสีดำ

MBC 수목 미니시리즈 <아랑사또전>의 한성수와 적송사자 군단이 시청자들의 뜨거운 사랑을 받고 있다.

<http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=106&oid=144&aid=0000183974>

ตัวอย่างที่ ๒

อุปถัมภ์จากฉบับแปลภาษาไทย

อย่างผิดหวัง

อุปถัมภ์จากต้นฉบับภาษาเกาหลี

코가 빠진 채 (อย่างจมูกหลุดออกมา)

ข้อความจากต้นฉบับภาษาเกาหลี :

82쪽 10~12줄: 기대를 품고 이리 뛰고 저리 뛰던 그의 가족들은 코가 빠진 채 서울역 시계탑 앞에 앉아 있곤 했다.

ข้อความที่ผู้เขียนแปลตามต้นฉบับ :

สมาชิกในครอบครัวของเขาต่างวิ่งวุ่นไปทั่วด้วยหัวใจที่เต็มเปี่ยมไปด้วยความหวังและบ่อยครั้งที่ต่างก็เจอกันและกันนั่งอยู่ที่ฐานของหอนาฬิกาที่สถานีไซล

อย่างจมูกหลุดออกมา

ข้อความจากฉบับแปลภาษาไทย :

สมาชิกในครอบครัวของเขาต่างวิ่งวุ่นไปทั่วด้วยหัวใจที่เต็มเปี่ยมไปด้วยความหวังและบ่อยครั้งที่ต่างก็เจอกันและกันนั่งอยู่ที่ฐานของหอนาฬิกาที่สถานีไซลอย่างผิดหวัง (กฤตินี อุปโยคิน, ๒๕๕๕ : ๗๗)

อุปลักษณะที่ปรากฏในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีและที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทย ใช้ลักษณะรูปคำคนละคำ แต่เชื่อมโยงถึงสิ่งเดียวกัน

สิ่งที่ใช้เปรียบเทียบคือจุมูกหลุดออกมา สิ่งที่ถูกเปรียบเทียบคือความผิดหวัง

ในภาษาเกาหลีใช้คำว่า **จุมูกหลุดออกมา** หมายถึงความหมดแรงแสดงให้เห็นเป็นรูปธรรมว่าจุมูกหลุด ในขณะที่ภาษาไทยใช้คำว่าอย่างผิดหวังซึ่งเป็นนามธรรม

코가 빠지다 : 근심이 쌓여 맥이 빠지다. (<http://krdic.naver.com/detail.nhn?docid=38672000&offset=IDIOM4285#IDIOM4285>) หมายถึง เป็นห่วงมากทำให้หมดแรง

จุมูกเป็นอวัยวะที่สำคัญมากทำให้หายใจเข้าออกได้เพื่อดำรงชีวิต เมื่อมีความรู้สึกหมดความหวัง คนเกาหลีก็จะใช้คำที่เกี่ยวข้องกับจุมูกเป็นจำนวนมาก กล่าวโดยสรุปว่าคนเกาหลีให้ความสำคัญแก่จุมูก ถ้าไม่มีจุมูกเราไม่สามารถหายใจได้ เพราะฉะนั้นใช้อุปลักษณะเกี่ยวกับจุมูกกันมากในชีวิตประจำวัน ส่วนจากบริบทนี้ไม่ได้พบอุปลักษณะที่ใช้คำว่าจุมูกในภาษาไทย ซึ่งมีความหมายว่าผิดหวัง

สรุปว่าวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีใช้อุปลักษณะเพื่อแสดงถึงความผิดหวัง โดยการใช้คำว่า จุมูกหลุด แต่วรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยใช้คำว่าความผิดหวังโดยตรง มีความหมายคล้ายกันแต่มีวิธีการแสดงความคิดไม่เหมือนกัน

๕. ในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีใช้ความหมายตรง ส่วนในวรรณกรรมฉบับแปลใช้อุปลักษณะที่แสดงถึงเรื่องเดียวกัน

ลักษณะนี้พบจำนวน อุปลักษณะ ๔ อุปลักษณะ คิดเป็นร้อยละ ๑๒.๕ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ ๑

อุปลักษณะจากฉบับแปลภาษาไทย	หางว่าว
อุปลักษณะจากต้นฉบับภาษาเกาหลี	<u>열거하는</u> ยกขึ้นมากล่าว (ยกตัวอย่าง)

ข้อความจากต้นฉบับภาษาเกาหลี :

85쪽 14줄: 엄마가 열거하는 혼자 사는 사람에게 생길 수 있는 일들을 듣다보니 만에 그럴 수도 있을 것 같았다.

๒๐๒ นาวอน จอน

ข้อความที่ผู้เขียนแปลตามต้นฉบับ :

เมื่อเขาฟังเหตุร้ายเป็นเรื่องที่**ยกขึ้นมากล่าว (ยกตัวอย่าง)** ที่อาจจะเกิดขึ้นกับใครสักคนที่อยู่คนเดียว เขาเริ่มลังเลคิดว่าเรื่องร้ายเหล่านั้นอาจเกิดขึ้นได้จริง ๆ

ข้อความจากฉบับแปลภาษาไทย :

เมื่อเขาฟังเหตุร้ายเป็น**หางว่าว**ที่อาจจะเกิดขึ้นกับใครสักคนที่อยู่คนเดียว เขาเริ่มลังเลคิดว่าเรื่องร้ายเหล่านั้นอาจเกิดขึ้นได้จริง ๆ (กฤตินี อุปโยคิน, ๒๕๕๕ : ๗๙)

ในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีใช้คำความหมายตรง แต่ที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยใช้สำนวนว่าหางว่าว

สิ่งที่ใช้เปรียบคือหางว่าว สิ่งที่ถูกรับเปรียบคือความหวังเรื่องเหตุร้ายต่าง ๆ หลายเรื่อง

จากข้อความข้างต้น แม่อยากจะอธิบายเหตุร้ายที่คิดในใจให้ลูกชายฟัง วิธีการอธิบายที่แม่ทำคือยกตัวอย่างมาให้ลูกชายฟัง ต้นฉบับภาษาเกาหลีใช้คำตรงว่า “ยกขึ้นมากล่าว” แต่ฉบับแปลภาษาไทยใช้อุปสรรคณ์โดยการนำคำที่มีลักษณะหางว่าวยาว ๆ ให้นึกภาพที่แม่พูดยาว ๆ เหมือนหางว่าวจนทำให้ลูกชายเห็นด้วย ผู้แปลต้องการใช้สำนวนหางว่าวเพราะถ้าได้ยินคำว่าหางว่าวก็นึกภาพว่ายาวมาก ทำให้ผู้อ่านเข้าใจง่ายและเน้นความหมายได้ดีกว่า

การใช้อุปสรรคณ์ดังกล่าวสะท้อนให้เห็นวิธีการถ่ายทอดความคิดถึงผู้อ่านว่าผู้เขียนวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีต้องการสื่อความหมายให้เข้าใจทันที ส่วนผู้แปลฉบับภาษาไทยเลือกใช้สำนวนใกล้เคียงกับวิถีชีวิตและการรับรู้ของคนไทย

ตัวอย่างที่ ๒

อุปสรรคณ์จากฉบับแปลภาษาไทย

สวรรค์

อุปสรรคณ์จากต้นฉบับภาษาเกาหลี

준 디로 **สถานที่ดี**

ข้อความจากต้นฉบับภาษาเกาหลี :

190쪽 마지막 줄: 그토록이나 가고 싶어하던 중학교 하나 못 보내주었소이. 다시 삼촌이 꿈에 빼요. 아직도 준 디로 못 갔는가비오.

ข้อความที่ผู้เขียนแปลตามต้นฉบับ :

แม้ว่าเขาอยากจะเรียนต่อมากแต่ฉันก็ส่งให้เขาเรียนต่อ ม.ต้นไม่ได้ คุณปรากฏ ในฝันอีกครั้ง ฉันคิดว่าเขายังไม่ไปสถานที่ดีได้หรอก

ข้อความจากฉบับแปลภาษาไทย :

แม้ว่าเขาอยากจะเรียนต่อมากแต่ฉันก็ส่งให้เขาเรียนต่อ ม.ต้นไม่ได้ ฉันคิดว่าเขายังไปสวรรค์ไม่ได้หรอก (กฤติณี อุบายคิน, ๒๕๕๕ : ๑๗๔)

ในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีใช้คำความหมายตรงแต่ที่ปรากฏในวรรณกรรมฉบับแปลภาษาไทยใช้อุปลักษณ์

สิ่งที่ใช้เปรียบคือสวรรค์ สิ่งที่ถูกเปรียบคือสถานที่

จากข้อความข้างต้นคำว่า “ฮัน” 한 (恨) 설명 (deep) resentment[sorrow, regret] 한이 맺히다 have deep resentment 네이버 영어사전 (<http://endic.naver.com/krenEntry.nh?entryId=8b100cc569ce4949b99df0e3dde093ea&query=%ED%95%9C>) ความไม่พอใจ ความขุ่นเคือง เป็นคำที่มีลักษณะพิเศษในภาษาเกาหลี เกาหลีไม่เคยรุกรานประเทศอื่นเลย แต่ถูกเป็นประเทศอาณานิคมหลายครั้งมาในอดีตเราต้องให้เครื่องบรรณาการแก่เมืองจีน โดยเงื่อนไขเงินดูแลเกาหลีให้เหมือนพี่น้อง ต่อมาญี่ปุ่นก็รุกรานเกาหลียึดครอง ๓๖ ปี คนเกาหลีพูดกันว่าเรามี “ฮัน” อยู่ในใจแต่ละคน ถ้ามี “ฮัน” อยู่ในใจ หลังจากเสียชีวิตก็ไปสวรรค์ไม่ได้ จากข้อความข้างต้น คุณก็อาจจะยังอยู่เป็นผีในชาตินี้ ความหมายของคำว่า “สวรรค์หรือสถานที่ดี” สำหรับคนที่ตาย คือเมื่อคนที่ตายยังมีชีวิตอยู่ คงจะมีความสุขและทำในสิ่งที่หวังได้สำเร็จแล้วค่อยตาย คนที่ตายคนนั้นก็จะไปสู่สวรรค์หรือสถานที่ดีได้

ต้นฉบับภาษาเกาหลีใช้คำความหมายตรง “สถานที่ดี” แต่ฉบับแปลภาษาไทยใช้อุปลักษณ์โดยการใช้คำว่า “สวรรค์”

สวรรค์ หมายถึง น. โลกของเทวดา, เมืองฟ้า (ราชบัณฑิตยสถาน ๒๕๔๖ : ๑๑๔๓)

สวรรค์คือสถานที่คนตายอยากไปมากที่สุดเมื่อมีบุญมากเป็นสัญลักษณ์แห่งความสุข การใช้อุปลักษณ์ดังกล่าวสะท้อนให้เห็นวิธีการถ่ายทอดความคิดถึงผู้อ่านว่า ผู้เขียนวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีต้องการสื่อความหมายให้เข้าใจทันที ส่วนผู้แปล

ฉบับภาษาไทยเลือกใช้จำนวนใกล้เคียงกับวิถีชีวิตและการรับรู้ของคนไทย

๔. สรุปผลการศึกษา

ผลการศึกษาเปรียบเทียบอุปลักษณะในวรรณกรรมแปลภาษาไทยและต้นฉบับภาษาเกาหลี กรณีศึกษาวรรณกรรมภาษาเกาหลี เช่น *엄마를 부탁해 - 신성숙* แม่...หัวใจที่หายไป PLEASE LOOK AFTER MOM ผู้แต่ง คยอง-ซุก ชิน และวรรณกรรมแปลภาษาไทยที่พิมพ์ในประเทศไทย เช่น แม่...หัวใจที่หายไป (PLEASE LOOK AFTER MOM) ผู้แต่ง คยอง-ซุก ชิน แปล กฤตินี อุปโยคิน/ บรรณาธิการและเรียบเรียง อัญชลี ชัยชนะวิจิตร ดังกล่าวแล้วข้างต้น สรุปตามตารางดังนี้

	การเปรียบเทียบอุปลักษณะ	จำนวน	ค่าร้อยละ
๑	ลักษณะที่ใช้คำเดียวกันที่แสดงอุปลักษณะอย่างเดียวกัน	๒๑	๖๕.๖๓
๒	ลักษณะที่ใช้คำแตกต่างกันที่แสดงอุปลักษณะถึงเรื่องเดียวกัน	๑	๓.๑๒
๓	ลักษณะที่ใช้คำวงศ์พ้องเดียวกันแสดงอุปลักษณะอย่างเดียวกัน	๔	๑๒.๕
๔	ในวรรณกรรมต้นฉบับใช้อุปลักษณะ ส่วนในวรรณกรรมฉบับแปลใช้ความหมายตรง	๒	๖.๒๕
๕	ในวรรณกรรมต้นฉบับใช้ความหมายตรง ส่วนในวรรณกรรมฉบับแปลใช้อุปลักษณะ	๔	๑๒.๕
	รวม	๓๒	๑๐๐

จากผลการศึกษาดังกล่าวข้างต้น พบว่าลักษณะที่ใช้คำเดียวกันที่แสดงอุปลักษณะอย่างเดียวกันมากที่สุด จำนวน ๒๑ คำ คิดเป็นร้อยละ ๖๕.๖๓ แสดงให้เห็นว่าคนเกาหลีและคนไทยมีการเชื่อมโยงความคิดใกล้เคียงกัน ทั้งนี้เป็นเพราะทั้ง ๒ ประเทศอยู่ในทวีปเอเชีย มีวัฒนธรรมและสภาพสังคมคล้ายกัน ดังนั้นระบบความคิดของคนทั้งสองประเทศใกล้เคียงกันมาก ส่วนลักษณะที่ใช้คำแตกต่างกันที่แสดงอุปลักษณะถึงเรื่องเดียวกันน้อยที่สุด จำนวน ๑ คำ คิดเป็นร้อยละ ๓.๑๒ แสดงให้เห็นว่าแม้ว่าคนเกาหลีและคนไทยมีการเชื่อมโยงความคิดใกล้เคียงกันแต่ด้วยบริบททางสังคมบางเรื่องแตกต่างกัน

บ้าง ผู้เขียนต้นฉบับภาษาเกาหลีมุ่งนำเสนอให้คนเกาหลีเข้าใจในเรื่องนั้นจึงใช้คำนั้น ส่วนผู้แปลภาษาไทยก็ต้องการให้คนไทยเข้าใจเรื่องเดียวกันนั้นในความรู้ของคนไทย จึงเลือกใช้คำตามกรอบความคิดของคนไทย เช่น คนเกาหลีใช้คำว่าขนมบั๋งกุกฮวาซึ่งเหมือนกันทุกชิ้น ส่วนคนไทยใช้คำว่าเหมือนกันอย่างกับแกะ ทั้ง ๒ ประเทศใช้คนละคำ แต่มีใจความสำคัญเหมือนกัน

ในวรรณกรรมต้นฉบับใช้อุปุลักษณะ ส่วนในวรรณกรรมฉบับแปลใช้ความหมายตรง จำนวน ๒ คำ คิดเป็นร้อยละ ๖.๒๕ แสดงให้เห็นว่าผู้เขียนต้นฉบับหลีกเลี่ยงในการใช้คำแสดงถึงสิ่งที่ไม่ดีโดยตรง เช่น ใช้คำว่ายมทูตแทนความตาย ใช้คำว่าอย่างจุมุกหลุดออกมาแทนการแสดงความรู้สึกผิดหวัง กรณีนี้ใช้อุปุลักษณะแสดงสภาพหรือลักษณะที่ไม่ดี

ในวรรณกรรมต้นฉบับใช้ความหมายตรง ส่วนในวรรณกรรมฉบับแปลใช้อุปุลักษณะ จำนวน ๔ คำ คิดเป็นร้อยละ ๑๒.๕ แสดงให้เห็นว่าผู้แปลคนไทยมักเลือกสรรถ้อยคำภาษาอย่างสละสลวย ถึงแม้ว่ามีคำตรงที่แสดงถึงเรื่องเดียวกัน แต่เลือกใช้อุปุลักษณะมาแทน เพื่อให้ผู้อ่านได้รับอรรถรสในการอ่าน อย่างไรก็ตามก็ยังคงความหมายของเนื้อหาต้นฉบับ และตามกรอบความคิดของคนไทย

การศึกษาเปรียบเทียบอุปุลักษณะจากงานเขียนประเภทวรรณกรรมภาษาเกาหลีและวรรณกรรม แปลภาษาไทยที่พิมพ์ในประเทศไทยที่มีลักษณะเฉพาะที่น่าสนใจและยังไม่มีผู้ใดศึกษามากนัก โดยเฉพาะอย่างยิ่งศึกษาตามกรอบแนวความคิดตามอุปุลักษณะเชิงภาษาศาสตร์ ดังนั้นจึงเห็นว่าควรศึกษาเรื่องนี้อย่างละเอียดเป็นงานวิจัยต่อไป

บรรณานุกรม

- กฤตินี อุปโยคิน, แปล. **แม่...หัวใจที่หายไป (Please Look After Mom)**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แม่บ้าน, ๒๕๕๕.
- กาญจนา นาคสกุลและคณะ. **การใช้ภาษา**. พิมพ์ครั้งที่ ๓. กรุงเทพมหานคร : เคล็ดไทย, ๒๕๒๔.
- คณะบรรณาธิการ. **พจนานุกรมภาษาเกาหลี Essence**. ไชล : สำนักพิมพ์ มินจุงซอลิม, ๒๐๑๓. - 민중 엡센스 국어사전 제6판 2013.
- คณะบรรณาธิการ. **DONG-A'S PRIME KOREAN-ENGLISH DICTIONARY**. ไชล : สำนักพิมพ์ดูซันดงอา, ๒๐๐๑.
- คณะบรรณาธิการ. **พจนานุกรมไทย-เกาหลี**. ไชล : สำนักพิมพ์ HUFs, ๑๙๙๓.
- จิตติมา จารยะพันธ์. ๒๕๓๙. **อุปลักษณะสงครามในข่าวกีฬาหนังสือพิมพ์ภาษาไทย**. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราชบัณฑิตยสถาน. **พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒**. กรุงเทพฯ : นานมีบุคส์จำกัด, ๒๕๔๖.
- ชุมสาย สุวรรณชมภู. “ความรู้เกี่ยวกับไวยากรณ์ภาพพจน์”. ใน **ภาษากับการสื่อสาร**. จุไรรัตน์ ลักษณะศิริ และ บาทยัน อิมสำราญ. บรรณาธิการ. กรุงเทพมหานคร : พี.เพรส, ๒๕๔๘.
- Lakoff, G, and M. Johnson. **Metaphor We Live By**. Chjicago and London : The University of Chicago Press. 1980.
- Ullmann, S. **Semantics : An Introduction to the Science of Meaning**. Oxford : Basil Blackwell, 1970.
- Ungerer, F. and H.J. SchmidJ. **An Introduction to Cognitive Linguistics**. London : Longman, 1996.
- 신경숙 (ชิน คยอง ซุก). **ออมมาริลบูทักเฮ (엄마를 부탁해)**. ไชล : สำนักพิมพ์ ชังบี, ๒๐๐๘.

แหล่งข้อมูลทางอินเทอร์เน็ต

ความหมายของ คลื่นมนุษย์ที่ล้นทะเลลึก. เข้าถึงได้จาก <http://dic.daum.net/word/view.do?wordid=kkw000208323&q=%EC%9D%B8%ED%8C%8C> วันที่เข้าถึง ๕ มิถุนายน ๒๕๕๖.

ความหมายของคำว่า จมูกหลุด. เข้าถึงได้จาก <http://krdic.naver.com/detail.nhn?docid=38672000&offset=IDIOM4285#IDIOM4285> วันที่เข้าถึง ๑๑ พฤษภาคม ๒๕๕๖.

ความหมายของคำว่า ตามีด. เข้าถึงได้จาก <http://krdic.naver.com/search.nhn?kind=all&scBtn=true&query=%EA%B9%8C%EB%A7%89%EB%88%88> วันที่เข้าถึง ๕ มิถุนายน ๒๕๕๖.

ความหมายของคำว่า ฮัน. เข้าถึงได้จาก <http://endic.naver.com/krenEntry.nhn?entryId=8b100cc569ce4949b99df0e3dde093ea&query=%ED%95%9C> วันที่เข้าถึง ๑๑ พฤษภาคม ๒๕๕๖

ภาพขนมปังกุ๊กฮวา. เข้าถึงได้จาก <http://cafe.naver.com/2742003/166> วันที่เข้าถึง ๘ พฤษภาคม ๒๕๕๖.

ภาพมทุตเกาหลีสมัยโบราณ. เข้าถึงได้จาก <http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=106&oid=144&aid=0000183974> วันที่เข้าถึง ๕ มิถุนายน ๒๕๕๖.

